

А. Е. Маньков

Германские этимологии: др.-исл. *bǫð* ‘битва’ и *bedr* ‘постель’¹

Этимология 2003–2005. Москва: Наука, 2007. С. 123–131.

Др.-исл. *bǫð*. К индоевропейским соответствиям др.-исл. *bǫð*, *-var* f. ‘битва’² можно добавить рус. диал. *бодва́*, *бодовьё* ‘основа сруба’ (Даль² 106). Это существительное, как мы предполагаем, связано с рус. *бості́*, *бодёт* (в современном русском эта форма заменена на *бодать*), ст.-слав. *востн*, *вѣж* σφάττειν, υύσσειν ‘колоть’ (SJS I, 138; Ст.-слав. словарь 99); лат. *fodiō*, *fōdi*, *fossum* 3 ‘копать, раскапывать, выкапывать; колоть, протыкать, ранить, наносить удар острым орудием; подстрекать, уязвлять, раздражать’³; *fossa* ‘канавка, ров, водосток; водный путь, русло; борозда (как обозначение границы), граница; могила’⁴. Корень восходит к и.-е. **bhedh/bhodh* ‘работать, используя острое орудие: колоть, копать’ (Walde-Pokorny II, 188; Pokorny I, 113: **bhedh* ‘stechen, bes. in die Erde stechen, graben’; LIV 51-52: **b^hed^h* ‘stechen, graben’). Реконструированное значение корня объясняет различие значений в исторических языках. Значение рус. *бодва́* восходит к значению ‘копать’, тогда как *бості́* отражает значение ‘колоть’. Таким же образом, расхождение значений др.-исл. *bǫð* и рус. *бодва́* является следствием разнонаправленной семантической эволюции корня **bhodh*. Исландский отражает значение ‘колоть’ (> ‘битва’), русский – ‘копать’ (> ‘основа сруба’). На основании приведённых форм реконструируется индоевропейское существительное **bhodhwā* (nomen actionis к **bhedh*).

¹ Это исследование финансировано Шведским институтом (Svenska institutet, Stockholm) в 2005 г. Выражаю глубокую благодарность проф. Сванте Страндбергу (Уппсальский университет), взявшему на себя труд прочитать рукопись и сделать рад замечаний и уточнений. Я также глубоко благодарен Т. А. Тоштендаль-Салычевой, без чьей помощи выполнение исследования было бы невозможно.

² Pokorny I, 113-114; J. de Vries. Altnordisches etymologisches Wörterbuch. 2., verbesserte Aufl. Leiden: E. J. Brill, 1977, стр. 69; Etym. Wb. Ahd. I, 572.

³ A Latin Dictionary founded on Andrew’s edition of Freund’s Latin Dictionary. Revised, enlarged and in great part rewritten by Ch. T. Lewis. Oxford: Clarendon Press, 1879 (reprinted in 1998), стр. 764.

⁴ Там же, стр. 774.

Др.-исл. *beðr*. Исходя из того, что др.-исл. *bǫð* восходит к **bhodh* ‘колоть, копать’, мы можем связать его с германским обозначением постели, восходящим к тому же корню⁵.

Что касается связи между герм. ‘постель’ и лат. *fodiō*, ст.-слав. бости и др., то впервые, насколько нам известно, её предложил Й. Франк в 1-м издании «Этимологического словаря нидерландского языка»⁶. Та же этимология приводится в большинстве словарей и исследований⁷. Археологические данные приведены в работах Р. Мерингера, Х. Пош, В. Фёрсте, Дж. Мэллори и Д. Адамса⁸.

Рассмотрим основные германские соответствия:

Гот. *badi* n. *ja*-основа *kráββatos*, *κλιίδιον* ‘постель’ (засвидетельствовано в acc. sg., dat. sg., dat. pl.)⁹.

Др.-исл. *beðr* m. *ja//i*-основа ‘место для лежания, постель, подстилка; тюфяк; жёсткая ткань, используемая для изготовления тюфяков’¹⁰ (gen. sg. *beðjar*;

⁵ Интересно, что уже Якоб Гримм связывал гот. *badi* с др.-исл. *bǫð*, приводя, однако, другую семантическую мотивацию (Deutsches Wörterbuch von J. Grimm und W. Grimm. 1. Band (*a – Biermolke*). Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1854, стр. 1722).

⁶ J. Franck. Etymologisch woordenboek der nederlandsche taal. 'sGravenhage: Martinus Nijhoff, 1892, стр. 61.

⁷ Franck's etymologisch woordenboek der nederlandsche taal. Tweede druk door N. van Wijk. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1912, стр. 37; Fr. Tamm. Etymologisk svensk ordbok. Uppsala: Akademiska boktryckeriet, 1890-1905, стр. 79; Fick⁴ 258; Falk-Torp I, 66; A. Torp. Nynorsk etymologisk ordbok. Kristiania: Aschenhoug & Co. (W. Nygaard), 1919, стр. 19; Hellquist 120; Feist 73; H. Posch. Die Ruhestätten des Menschen, *Bett* und *Grab*, bei den Indogermanen // Wörter und Sachen 16 (1934), стр. 147; Pokorny I, 114; Alexander Jóhannesson. Ísländisches etymologisches Wörterbuch. Bern: Francke Verlag, 1956, стр. 632; Etym. Wb. Ahd. I, 573; Pfeifer, Etym. Wb. Deutsch. 127, 110; H. Bjorvand, F. O. Lindeman. Våre arveord. Etymologisk ordbok. (Instituttet for sammenlignende kulturforskning). Oslo: Novus forlag, 2000, стр. 61; с оговорками Onions 84; Lehmann, Goth. Etym. 55; Ásgeir Blöndal Magnússon. Íslensk orðsifjabók. [Reykjavík:] Orðabók háskólans, 1989, стр. 46.

⁸ R. Meringer. Wörter und Sachen // Indogermanische Forschungen 19 (1906), стр. 401-457; H. Posch. Die Ruhestätten des Menschen..., стр. 4-16; W. Foerste. Niederdeutsche Bezeichnungen des Schrankbetts (mit Wortkarte) // Niederdeutsches Wort. Kleine Beiträge zur niederdeutschen Mundart und Namenkunde. Hsbg. von W. Foerste. Band 2 (1961). Münster: Verlag Aschendorff; Mallory-Adams 57.

⁹ Magnús Snædal. A Concordance to Biblical Gothic. I: Introduction. Texts. II: Concordance. Reykjavík: University of Iceland Press, 1998, ч. II, стр. 121.

¹⁰ J. Fritzner. Ordbog over det gamle norske sprog, I-III. 2. utg. Oslo: Tryggve Juul Møller forlag, 1954, т. I, стр. 119.

dat. sg. *beð*, редко *beði*; nom. pl. *beðir*; асс. pl. *beði*, один раз *beðja*¹¹). Значение ‘тюфяк’ (с развитием ‘постель целиком’, т. е. от частного к общему) не может быть первичным. Как указывает Х. Пош¹², постели в древних скандинавских жилищах представляли собой мешки, набитые соломой, которые клались на скамьи. Таким образом, значение развивается в обратном направлении, от общего к частному: ‘постель’ > ‘тюфяк’. Именно в этом, вторичном, значении слово было заимствовано уральскими языками: ср. фин. *raija*, диал. *radja* ‘матрац; подкладка; постель; простыня; прослойка, слой’; эст. *radi* ‘подушка. подкладка’; лив. *rad'ā* ‘подушка’¹³.

Новоисл. *beður*, -s или -*jar*, -*ir* м. ‘постель; подушка; грядка’. Сюда же относятся следующие слова: *beð*, -s, ~ п. ‘градка; стог на сеновале’; *beðja*, -u, -ur f. ‘супруга’, ‘куча; большой бесформенный стог’ (**baðjōn*); *beddi*, -a, -ar м. ‘раскладушка; неудобная постель’¹⁴. *Beðja* в значении ‘супруга’ восходит к прагерм. **gabaðjōn*: ср. др.-англ. *gebedde* ‘супруг, супруга’¹⁵; ср.-англ. *bedde* ‘тот/та, с кем делят постель, супруг, супруга’¹⁶; др.-фриз. *bedda* м. ‘супруг’¹⁷; ср.-в.-нем. (*ge*)*bette* f. ‘жена’¹⁸. Относительно новоисл. *beð* в значении ‘стог на сеновале’, ср. новоангл. диал. (Herefordshire) *bed* ‘стог’¹⁹. Согласно А. Йоханнессону и А.

¹¹ A. Noreen. *Altnordische Grammatik I. Altisländische und altnorwegische Grammatik (Laut- und Flexionslehre) unter Berücksichtigung des Urnordischen*. 5. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1970, §§ 368, 389 anm. 2.

¹² H. Posch. *Die Ruhestätten des Menschen...*, стр. 7.

¹³ W. Thomsen. *Über den Einfluss der germanischen Sprachen auf die finnisch-lappischen*. Aus dem dänischen übersetzt von E. Sievers. Halle: Verlag der Buchhandlung des Weisenhauses, 1870, стр. 162; E. N. Setälä. *Bibliographisches Verzeichnis der in der Literatur behandelten älteren germanischen Bestandteile in der ostseefinnischen Sprachen*. Helsingfors, Leipzig, 1912-1913 (Также опубликовано в *Finnisch-ugrische Forschungen* 13 (1913): 345-475), стр. 81; T. E. Karsten. *Germanisch-finnische Lehnwortstudien. Ein Beitrag zu der ältesten Sprach- und Kulturgeschichte der Germanen*. (Acta societatis scientiarum fennicæ XLV, 2). Helsingfors, 1915, стр. 147.

¹⁴ Árni Böðvarsson. *Íslensk orðabók. Önnur útgáfa, aukin og bætt*. Reykjavík: Mál og menning, 1993, стр. 64.

¹⁵ *An Anglo-Saxon Dictionary based on the manuscript collection of the late J. Bosworth*. Edited and enlarged by T. N. Toller. Oxford: At the Clarendon Press, 1882-1898, стр. 371.

¹⁶ H. Kurath, S. M. Kuhn, R. E. Lewis (eds.). *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: Michigan University Press, 1954-1999, A-B, стр. 681.

¹⁷ F. Holthausen. *Altfriesisches Wörterbuch*. 2., verbesserte Aufl. von D. Hofmann. Heidelberg: Carl Winter, 1985, стр. 6.

¹⁸ M. Lexer. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, I-III. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1872-1878, т. I, стр. 243; 753.

¹⁹ J. Wright. *The English Dialect Dictionary*, I-VI. London: Henry Frowde, 1898-1905, т. I, стр. 215.

Магнуссону²⁰, новоисл. *beð* является заимствованием из немецкого. Однако значения ‘стог’, ‘куча’, отсутствующие у нем. *Bett*, могут быть доводом в пользу исконности этого существительного. В этом случае данная форма является полным соответствием гот. *badi*.

Фар. *bedur*, *-ar*, *-ir* м. ‘постель’ (в балладах; также в современной поэзии); *beð*, *-s*, *~* п. ‘перина; одеяло’ (в балладе), ‘клумба’ (книжн.)²¹. Сюда же относится *beddur* м. ‘небольшая впадина на дне реки’ (ср. новоангл. *river bed*, нем. *Flussbett*). Обозначениями постели, которые используются в повседневном общении, являются *song*, *lega*, *ból*²².

Норв. диал. *bed* м. ‘основа, фундамент, слой; логово небольших животных; одеяло, перина’; *bede* м. ‘одеяло; подстилка для скота’ (также *bedde*); *bedja* f. (*beie*) ‘логово небольших животных’²³.

Вероятно, сюда же относится шв. диал. *bale* м. ‘гнездо’; *bäja* ‘делать гнездо’²⁴.

Др.-в.-нем. *betti* п. *ja*-основа ‘постель; тюфяк; грядка’ (Etym. Wb. Ahd. I, 572).

Ср.-в.-нем. *bette* п., *bett*, *bet* п. ‘постель; грядка’; *gebette* п. ‘брачное ложе’²⁵.

Ранний н.-в.-нем. *bette* или *bet* (gen. sg. *bettes* и *bets*; ном. pl. *bette* или *betten*) ‘постель, тюфяк; подстилка для скота; русло реки’²⁶.

Н.-в.-нем. *Bett*, *-(e)s*, *-en* п. ‘кровать, постель’; *Beet*, *-(e)s*, *-e* п. ‘грядка’²⁷; ср. *Federbett*, *Oberbett* ‘пуховое одеяло’, *Unterbett* ‘простыня’; *Flussbett* ‘русло’. Нем. *Bett* восходит к основе косвенных падежей с западно-германской геминацией; *Beet* восходит к основе ном. sg. без геминации²⁸.

²⁰ A. Jóhannesson. Isländisches etymologisches Wörterbuch, стр. 949; Ásgeir Blöndal Magnússon. Íslensk orðsifjabók, стр. 46.

²¹ G. V. C. Young, C. R. Clewer. Føroysk-ensk orðabók. Peel, Isle of Man: Mansk-Svenska Publishing Co., 1985, стр. 34.

²² Annfinnur í Skála, J. Mikkelsen, Z. Wang. Ensk-føroysk orðabók. Stjórn, 1992, стр. 46.

²³ A. Torp. Nynorsk etymologisk ordbok. Kristiania: Aschenhoug & Co. (W. Nygaard), 1919, стр. 19.

²⁴ J. E. Rietz. Svensk dialekt-lexikon. (Ordbok öfver svenska allmoge-språket). Lund: Lundbergs boktryckeri, 1867. [Register och rättelser av E. Abrahamson. Uppsala: Lundequistska bokhandeln, 1955], стр. 21.

²⁵ M. Lexer. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, т. I, стр. 233; 242-243; 753; W. Müller. Mittelhochdeutsches Wörterbuch, I-III. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1854-1861, т. I, стр. 109-111.

²⁶ Frühneuhochdeutsches Wörterbuch, I- . Hsgb. von R. R. Anderson, U. Goebel, O. Reichmann. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1989-, т. III, стр. 2151-2159

²⁷ Deutsches Wörterbuch von J. Grimm und W. Grimm, т. I, стр. 1722.

²⁸ H. Posch. Die Ruhestätten des Menschen..., стр. 8.

Др.-сакс. *bed/beddi* п. *ja*-основа 'постель'²⁹.

Ср.-н.-нем. *bedde* п. 'место для лежания; брачное ложе; кровать с бельём или только постельное бельё; подстилка для животных; нижняя часть чего-л.; грядка'; *hūnenbedde* 'курган'³⁰.

Ср.-нидерл. *bedde* п. 'постель; брачное ложе; диван; подстилка для скота; слой; дамба; берег', *bedde lants* 'участок земли'³¹.

Нидерл. *bed* 'постель, кровать'³².

Др.-фриз. *bedd* п. 'постель'³³.

Фриз. *bêd, it, bêden*; диминутивы *bedsje, bedke* 'постель, кровать; грядка; русло; неряшливая, ленивая, толстая женщина (ср. *it âld bêd* – о любопытной, болтливой пожилой женщине); количество строительного раствора, которое делается за один раз'³⁴.

Др.-англ. *bedd/bed* п. *ja*-основа 'постель, лежанка, тюфяк; грядка; поверхность, на которой покоится что-л.'³⁵.

Ср.-англ. *bed* 'постель; брачное ложе; рождение, происхождение; орудие пытки; основа, основание; грядка'³⁶.

²⁹ E. H. Sehart. Vollständiges Wörterbuch zum *Heliand* and zur altsächsisches *Genesis*. Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht, 1925, стр. 41; F. Holthausen. Altsächsisches Elementarbuch. 2. verbesserte Aufl. Heidelberg: Winter, 1921, § 277 anm. 1.

³⁰ A. Lasch, C. Borchling. Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Fortgeführt von G. Cordes. 1. Band: *a – f/v*. Neumünster: Karl Wachholtz Verlag, 1956, т. I, стр. 156; K. Schiller, A. Lübben. Mittelniederdeutsches Wörterbuch. I-VI. Bremen: Verlag von J. Kührtmann's Buchhandlung, 1875-1881, т. I, стр. 165.

³¹ E. Verwijs, J. Verdam. Middelnederlandsch woordenboek. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1885, т. I, стр. 612-614; J. Verdam. Middelnederlandsch handwoordenboek. 's-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1956, стр. 57.

³² M. de Vries et al. Woordenboek der nederlandsche taal, I-XXIX. 's-Gravenhage en Leiden: M. Nijhoff, A. W. Sijthoff, Henri J. Stemberg, 1882-1998, т. II, стр. 1106-1116.

³³ F. Holthausen. Altfriesisches Wörterbuch, стр. 6; G. Köbler. Altfriesisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-altfriesisch Wörterbuch. Gießen: Arbeiten zur Rechts und Sprachwissenschaft Verlag, 1983, стр. 12.

³⁴ Wurdboek fan de Fryske taal, I. . Leeuwarden: Fryske Akademy, Ljouwert, 1984-, т. I, стр. 265; J. W. Zantema. Frysk Wurdboek. Frysk-nederlânsk. Ljouwert: A. J. Osinga Uitgeverij, 1984, стр. 57.

³⁵ An Anglo-Saxon Dictionary..., стр. 75; An Anglo-Saxon Dictionary... Supplement by T. N. Toller. Oxford: At the Clarendon Press, 1921, стр. 68; An Anglo-Saxon Dictionary... Enlarged Addenda and Corrigenda by A. Campbell to the Supplement by T. N. Toller. Oxford: At the Clarendon Press, 1972, стр. 8; C. W. M. Grein. Sprachschatz der angelsächsischen Dichter. Unter Mitwirkung von F. Holthausen neu herausgegeben von J. J. Köhler. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1912, стр. 41; J. R. C. Hall. A Concise Anglo-Saxon Dictionary. 4th ed. with a supplement by H. D. Meritt. Cambridge: University Press, 1960, стр. 36.

Англ. *bed* ‘постель, кровать; грядка’³⁷.

Возможно, колебание в роде между гот. *badi* и др.-исл. *beðr* свидетельствует о существовании вариантов в прагерманском: **baðjan* п. и **baðjaz* м. Эти варианты могут быть связаны с первоначальной дифференциацией значений ‘постель’ и ‘грядка’. Современные исландские формы сохраняют эту дифференциацию (при условии, что *beð* не является заимствованием): *beður* имеет значение ‘постель’ (значение ‘грядка’ вызвано, возможно, влиянием соответствующих датских, немецких или английских существительных), тогда как *beð* означает ‘грядка; стог на сеновале’.

Прагерм. **baðjan//baðjaz* является отглагольным существительным к и.-е. **bhedh/bhodh*. Первичный глагол не засвидетельствован в исторических германских языках. Исходное значение существительного может быть реконструировано как «что-л. выкопанное». Из этого общего значения развиваются основные конкретные значения: 1. ‘место для лежания и отдыха в виде выкопанного углубления (как у людей, так и у животных)’ > ‘постель’³⁸; 2. ‘грядка’; 3. ‘русло реки; канава, ров’. Углубление в земле, выстланное листьями и травой – наиболее архаичный тип постели³⁹. В соответствии с убедительными доводами Х. Пош, нет оснований рассматривать второе и третье значения как производные из первого. Она указывает, что третье значение могло развиваться из значения ‘мельничный жёлоб’. В этом значении германское слово было заимствовано романскими языками (ср. франц. *biez*, *bief*)⁴⁰. Семантическое развитие: ‘(искусственный) ров’ > ‘естественное углубление того же вида’ > ‘русло реки’.

Рассмотрим теперь альтернативные этимологии.

1. Предполагалось, что *bōð* может быть связано с лат. *fatuus* ‘глупый; безвкусный; неудобный; неповоротливый’; лат.-галл. *battuō*, *uī*, *ere* ‘ударять, бить,

³⁶ Middle English Dictionary, A-B, стр. 678-681.

³⁷ См. The Oxford English Dictionary, I-XX. 2nd ed. Prepared by J. A. Simpson & E. S. C. Weiner. Oxford: Clarendon Press, 1989, т. II, стр. 44-47; J. Wright. The English Dialect Dictionary, т. I, стр. 214-215.

³⁸ J. Franck. Etymologisch woordenboek der nederlandsche taal, стр. 61; Walde-Hofmann I 522.

³⁹ См. об этом: R. Meringer. Wörter und Sachen, стр. 449; H. Posch. Die Ruhestätten des Menschen..., стр. 46; см. также J. Knobloch. Ergologische Etymologien zum Wortschatz des indogermanischen Hausbaus // Sprachwissenschaft. Band 5. Herausgegeben von R. Schützeichel. Heidelberg: Carl Winter, 1980, стр. 180-188 (рассматриваются индоевропейские слова, обозначающие жилища, выкопанные в земле).

⁴⁰ H. Posch. Die Ruhestätten des Menschen..., стр. 12.

стучать’, *andabata* ‘гладиатор, носящий шлем без отверстий для глаз и сражающийся вслепую’; рус. диал. *бат* ‘железный конус, которым стучат по воде чтобы оглушить рыбу’, ‘прут’⁴¹. Из дальнейших параллелей можно привести рус. диал. *бáтик* ‘палочка, используемая при обработке льна’⁴², *батáть* ‘стучать по воде чтобы оглушить рыбу и загнать её в сети; стучать, топотать’, *батáться* ‘драться’⁴³, *батовáть* в значении ‘молотить зерно второй раз’ (Даль² I 54); *бот* ‘шест, которым глушат рыбу и гонят её в сеть’, ‘звук удара’, *бóтать* ‘стучать, идти по грязи; гнать рыбу в сети’ (Даль² I 119-20; Фасмер I 200). Германские соответствия: новоисл. *baða*, *-aði* ‘бить крыльями’⁴⁴; швед. *badd*, *-et* ‘припарка’, *badda*, *-ade*, *-at* ‘делать припарку; палить, опалить’⁴⁵.

Я полагаю, что вся эта группа восходит к ономатопоэтическому корню **bhāt-/bhāt-* (*bhāt-*) ‘стучать, хлопать’ (Pokorny I, 111) и не связана с группой исл. *bǫð* и лат. *fodiō*. Связь между этими группами была бы возможна, если бы можно было доказать, что др.-исл. *ð* в *bǫð* и др.-англ. *d* в *beadu* отражают и.-е. **t* (с действием закона Вернера, к и.-е. **bhatwá*, как полагают Вальде и Покорный (II 127)). Однако рус. *бодва* доказывает, что в *bǫð* мы имеем рефлекс и.-е. **dh*, а не **t*.

2. Согласно С. Бугге⁴⁶, прагерм. **badja* выводится из раннего прагерм. *-*podh(i)jóm* или **podh(i)jós* и связано с лит. *pādas* ‘подошва’, рус. *под* ‘дно, низ’. Бугге предполагает, что эти формы восходят к праиндоевропейскому композиту, состоящему из **po* ‘под’ и **dē* ‘класть’. Начальное **p* изменяется в *b*, что, как считает Бугге, является разновидностью закона Вернера. Санскр. *upadhānam* ‘подстилка, тюфяк’ приводится как возможное подтверждение данной гипотезы.

Прежде всего, очевидно, что действие закона Вернера сомнительно в данном случае. Кроме того, лит. *pādas* и рус. *под* обычно связываются с др.-греч.

⁴¹ Fick⁴ 256; Walde-Hofmann I 99; Walde-Pokorny II 126; A. Jóhannesson. Isländisches etymologisches Wörterbuch, стр. 596.

⁴² Псковский областной словарь с историческими данными, I. Ленинград/Санкт-Петербург: Издательство Ленинградского/Санкт-Петербургского университета, 1967-, т. I, стр. 129.

⁴³ Словарь русских народных говоров, I. Москва, Ленинград/Санкт-Петербург: Наука, 1964-, т. II, стр. 142.

⁴⁴ Árni Böðvarsson. Íslensk orðabók, стр. 51.

⁴⁵ Svenska Akademiens ordlista över svenska språket. 11 uppl. Stockholm: Norstedts förlag, 1986, стр. 52.

⁴⁶ S. Bugge. Etymologische Studien über germanische Lautverschiebung // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache and Literatur. Hsgb. von H. Paul und W. Braune. Halle a. S.: Max Niemeyer. Band 13 (1888): 167-187, стр. 177.

λοῦς, лат. *pēs*, гот. *fōtus* ‘ступня’ (Фасмер III 296), что является более надёжным и экономным решением.

3. Согласно В. Фёрсте⁴⁷, немецкие композиты *Federbett*, *Oberbett*, *Unterbett* отражают исконное значение, которое реконструируется как ‘zusammendrückbares, elastisches Polster’⁴⁸. Предполагается, что слово восходит к и.-е. **bhedh* ‘гнуть, сгибать, сжимать’ (Рокорну I, 114), ср. санскр. *bādhate* ‘гнуть’ и нем. *bitten* ‘просить’, *beten* ‘молиться’. Эта гипотеза восходит к Я. Гримму, который связывал нем. *Bett* с гот. *bidjan* ‘требовать, просить’, поскольку значение ‘просить’ якобы ассоциируется со значением ‘лежать’ и, следовательно, ‘постель’⁴⁹.

Аналогичная этимология предложена Н. Керном⁵⁰, который реконструирует исходное значение “dat wat gedrukt wordt” («что-л. сжатое, образованное в результате давления»). Эта этимология поддержана К. Уленбеком⁵¹, который подвергает сомнению этимологию Франка (см. выше).

Предположение Фёрсте не может быть признано убедительным, т. к. значение ‘подстилка, тюфяк’ у прагерм. **badjan// -az* не является исконным. Это значение вызвано переходом от «постелей», выкопанных в земле, к постелям в виде подстилок, которые клались на скамьи (см. выше о др.-исл. *beðr*). Однако именно во вторичном значении ‘подстилка’ данное существительное было заимствовано в финский (поскольку в период заимствования финны могли не иметь таких постелей).

Что касается предположения Керна, то Х. Пош отвергает его как семантически недостоверное. Она считает, что значение «что-л. образованное вследствие давления» слишком абстрактно и в лучшем случае может относиться к углублению или впадине, образованным лежащим телом; сомнительно, что это углубление получило особое обозначение до обозначения самой подстилки.

4. Согласно Я. де Фрису⁵², др.-исл. *beðr* связано с др.-исл. *bað* ‘купание’, имея первоначальное значение “die warme Stelle, wo man vor der Kälte geschützt ist”. Это предположение ошибочно, т.к. др.-исл. *ð* в *bað* отражает и.-е. **t*, тогда как

⁴⁷ W. Foerste. Niederdeutsche Bezeichnungen des Schrankbetts, стр. 23.

⁴⁸ Там же, стр. 24.

⁴⁹ Deutsches Wörterbuch von J. Grimm und W. Grimm, т. I, стр. 1722.

⁵⁰ N. Kern. *Bidden* // Tijdschrift voor nederlandsche taal en letterkunde. Leiden: E. J. Brill. Jaargang 1 (1881): 32-37, стр. 36-37.

⁵¹ C. C. Uhlenbeck. Kurzgefasstes etymologisches wörterbuch der gotischen Sprache. Amsterdam: Verlag von Joh. Müller, 1896, стр. 20.

⁵² J. de Vries. Nederlands etymologisch woordenboek. Leiden: E. J. Brill, 1963, стр. 34; J. de Vries. Altnordisches etymologisches Wörterbuch, стр. 29.

ð в *beðr* отражает и.-е. **dh*. Об этом свидетельствует древнеанглийский, где различаются рефлексy интервокальных **t* и **dh*: ср. др.-англ. *bæð* ‘купание’ (с **t*) и *bedd* ‘постель’ (с **dh*). Удвоенное *dd* в *bedd* восходит именно к **dh*, т.к. *þ* (и.-е. **t*) перед **j* дало бы *ðð* в древнеанглийском⁵³. Таким образом, различное происхождение др.-исл. ð в *bað* и *beðr* не позволяет соотносить эти слова. Кроме того, ð в *bað* является суффиксом⁵⁴, в то время как ð в *beðr* относится к корню.

5. Дж. П. Маэр предполагает, что прагерм. **baðja* первоначально имело значение «место отдыха», и обозначало могилы вождей в период позднего неолита в Северной Европе. Значение ‘постель’ рассматривается как производное от значения ‘могила’⁵⁵. Предполагается, что кельтские соответствия сохраняют это исконное значение.

Такое развитие значения маловероятно, поскольку, как указывает Х. Пош⁵⁶, постель служила прототипом могилы, а не наоборот. Кроме того, приведённая аргументация теряет смысл, если исходить из значения ‘углубление в земле как место отдыха’. Естественно, что слово с таким значением могло равным образом относиться и к ‘постели’, и к ‘могиле’. Однако важнее всего то, что значение ‘могила’ у рассматриваемого существительного не засвидетельствовано ни в одном из германских языков.

6. Совершенно иную этимологию предложил Э. Зебольд (Kluge-Seebold 104). Он реконструирует и.-е. **bhotjǫ*, связывая прагерм. **baðja* с др.-ирл. *lepaid* и др.-греч. κράββατος; в качестве параллелей приводятся также новогреч. *pátos* ‘Boden, Sohle, Bett usw.’ (к **pat*), англ. *pad* (к **bodh* или **bod*). В качестве первоначального значения реконструируется ‘земля’. Предполагается, что корень либо имеет ономастопозитивный характер (с развитием ‘топать, стучать’ > ‘утоптанная земля’), либо является заимствованием из субстратного языка. Эти гипотезы представляются ничуть не более удовлетворительными, чем имеющиеся индоевропейские этимологии слова.

Подведём итоги. Др.-исл. *bǫð* является полным соответствием рус. диал. *бодва*. Оба существительных восходят к и.-е. **bhedh/bhodh* ‘работать, используя острое орудие: колоть, копать’ и связаны с германскими обозначениями постели:

⁵³ K. Brunner. *Altenglische Grammatik...*, § 227.

⁵⁴ См. Fr. Kluge. *Nominale Stammbildungslehre der altgermanischen Dialekte*. 3. Aufl., bearb. von L. Sütterlin und E. Ochs. Halle: Niemeyer, 1926, § 117.

⁵⁵ J. P. Maher. *Bed and grave in German and Celtic // Journal of Indo-European Studies*, vol. 9 (1981): 341-347, стр. 344.

⁵⁶ H. Posch. *Die Ruhestätten des Menschen...*, стр. 4 и след.

гот. *badi* и т. д. Первоначальное значение прагерм. **bađjan/bađjaz* реконструируется, таким образом, как «выкопанное углубление».